

21.

Protokol

k Úmluvě o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních, Dohodě o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních a Úmluvě o vzájemném uznání a výkonu soudních rozhodnutí, uzavřeným a podepsaným dne 26. listopadu 1927 v Madridě mezi československou republikou a královstvím španělským.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ ŠPANĚLSKÉHO

BYL SJEDNÁN TENTO ZÁPIS:

Protocole

relatif à la Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale, à l'Accord concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale et à la Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires, conclus entre la République Tchèque et le Royaume d'Espagne et signés le 26 Novembre 1927 à Madrid.

Les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés sont convenus de ce qui suit:

I.

Les stipulations de la Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale, de l'Accord concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale et de la Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires, conclus entre la République Tchèque et le Royaume d'Espagne et signés le 26 Novembre 1927 à Madrid, s'appliquent aussi au territoire du Protectorat du Royaume d'Espagne au Maroc.

II.

Les droits et fonctions du Ministère de Grâce et Justice à Madrid, prévus par les susdites Conventions aussi bien que par le paragraphe 2 du Protocole additionnel à l'Accord concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale, seront accordés également au Haut Commissariat du Royaume d'Espagne au Maroc.

(Překlad.)

Protokol

k Úmluvě o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních, Dohodě o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních a Úmluvě o vzájemném uznání a výkonu soudních rozhodnutí, uzavřeným a podepsaným dne 26. listopadu 1927 v Madridě mezi československou republikou a královstvím španělským.

Podepsaní plnomocníci, řádně zmocnění, dohodli se na tomto:

I.

Ustanovení Úmluvy o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních, Dohody o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních a Úmluvy o vzájemném uznání a výkonu soudních rozhodnutí, uzavřených a podepsaných dne 26. listopadu 1927 v Madridě mezi republikou Československou a královstvím španělským vztahují se též na území protektorátu království španělského v Maroku.

II.

Práva a úkony ministerstva milosti a spravedlnosti v Madridě, stanovené výše uvedenými úmluvami, jakož i par. 2. dodatkového protokolu k Dohodě o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních přísluší v stejné míře Vysokému komisariátu království španělského v Maroku.

III.

La liste des autorités administratives espagnoles, annexée à l'Accord concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale, dont les actes, d'après l'article 7, alinéa 2 dudit Accord, n'ont besoin d'aucune légalisation ultérieure pour être utilisés en matière judiciaire sur le territoire de la République Tchecoslovaque, sera complétée par le Haut Commissariat du Royaume d'Espagne au Maroc.

IV.

Le présent Protocole sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Prague en même temps que les ratifications des Conventions et de l'Accord susindiqués.

FAIT en double à Madrid, le treize Août mil neuf cent vingt huit.

Dr. FORMÁNEK m. p.

VICENTE GONZALEZ-ARNAO m. p.

JUAN GÓMEZ MONTEJO m. p.

III.

Seznam správních úřadů španělských, jejichž spisy nepotřebují podle odstavce 2. článku 7. této dohody žádného dalšího ověření, aby jich mohlo býti použito v právní věci na území republiky Československé, připojený k Dohodě o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních, bude doplněn Vysokým komisariátem království španělského v Maroku.

IV.

Tento protokol bude ratifikován a ratifikace budou vyměněny v Praze současně s ratifikacemi výše uvedených úmluv a dohody.

DÁNO ve dvou vyhotoveních, v Madridě, třináctého srpna tisíc devět set dvacet osm.

Dr. FORMÁNEK v. r.

VICENTE GONZALEZ-ARNAO v. r.

JUAN GÓMEZ MONTEJO v. r.

PROZKOUMAVŠE TENTO ZÁPIS SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JEJ.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKE PŘITISKNOUTI DALI.

V TOPOLČIANKÁCH DNE 21. ZÁŘÍ LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO DEVÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKE:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly podle bodu IV. vyměněny v Praze dne 14. května 1930 a protokol nabyl mezinárodní účinnosti současně s právními úmluvami v něm uvedenými za měsíc po výměně ratifikačních listin.

Dr. Beneš v. r.